

## BERRIOPLANO

A tan sólo 6,5 km de Pamplona se encuentra Berrioplano. Está situado a orillas del río Juslapeña y limita al norte con Ballarián y Berrioso, al sur con Loza y Orkoien, al este con Kizoáin y al oeste con Elcarte.

En sus orígenes fue un pueblo fundamentalmente agrícola y ganadero. Pascual Madoz, en su "Diccionario Geográfico de Navarra" destaca la abundancia de ganado, sobre todo lanar, "a causa de los exquisitos pastos con los que contaba". Aunque fue eminentemente cerealista, la viña tuvo su importancia en siglos pasados. Fue, junto con Elcarte, el pueblo donde más vid se cultivó en el siglo XVII. En la actualidad, está más ligado a la industria.



Berriobeiti Iruñetik oso hurbil dago, 6,5 km-ra besterik ez. Txulapain errearen bazterrean dago; iparraldean Ballarián eta Berriogoiti ditu mugakide; hegoaldean, Lotza eta Orkoien; ekialdean, Aitzoain, eta mendebaldean, Elcarte. Mendez mende, jendea nekazaritzatik eta azientatik bizi izan da. Horrela, Pascual Madozek bere "Diccionario Geográfico de Navarra" liburuan azienda ugaria nabarmendu zuen, ardi-azienda batez ere, "bazkaleku ezin hobekoak dituelako". Zereala nagusi izan bazen ere, mahastiek garrantzi nabarmena izan zuten iragan mendeetan. Elkarterekin batera, mahatsondo gehien landu zen herria izan zen, XVII. mendean. Gaur egun, gehienbat industriari dago lotua.

### HISTORIA / HISTORIA

Hay noticias de Berrioplano desde el siglo XIII, cuando hidalgos y clero se disputaban sus beneficios. El canónigo Arcediano de la Cámara lo adquirió en pública subasta por 3.500 sueldos en 1296. Más tarde, el derecho a cobrar tributo en forma de robos de trigo pasó al Hospital de Roncesvalles. El Arcediano de la Cámara los seguía cobrando en 1798 en la casa de Aldabe (6 robos de trigo) y Sudurrarena (4 robos y medio). También el marqués de Besolla tenía sus derechos. Los palacios de Berrioplano fueron vendidos por Carlos III en 1408. Pertenecieron a Miguel de Arizcun en 1535. En el siglo

Berriobeitiko lehen albisteak XIII. mendekoak dira, aitoren semeak eta eliza elkarren arteko auzietan ibili baitziren herriko aprobetxamenduen gainean. Ganberako kalonje artxidakonoak jendaurreko enkantean erosi zuen 3.500 soldatatan, 1296an. Geroago, Orreagako Ospitaleak hartu zuen bere gain gari errekuak zerga gisara kobratzeko eskubidea. 1798an, ganberako artxidakonoak artean ere gari errekuak kobratzen zituen Aldabe (6 erreku gari) eta Sudurrarena (4 erreku eta erdi) etxeetan. Besollako markesak ere bere eskubideak zituen. Errege Karlos III.ak Berriobeitiko jauregiak 1408an saldu zituen. 1535ean,

### ENCLAVE ESTRATÉGICO / TOKI ESTRATEGIKOA

La localidad se encuentra estratégicamente situada en la confluencia de dos importantes caminos históricos. El Camino Real de la Provincia (Probintziabidea) transcurría literalmente por el centro del pueblo (calle Mayor). Esta ruta unía el Reino de Navarra con las provincias de Álava y Guipúzcoa y fue de máxima importancia durante la Edad Media y, posteriormente, hasta la construcción de la carretera actual (finales S. XVIII). La otra ruta reseñable fue el Camino de Ultzama a Puente la Reina, que cruza el término de Norte a Sur, y que registró una intensa actividad comercial entre la Montaña y la Zona Media de Navarra, fundamentalmente en torno al vino.

XVII el dueño era Juan de Berrio, natural de Laquidáin, junto a Larragueta. (La cruz que encontramos en el camino que va a Berrioso lleva la siguiente inscripción: "Esta Cruz Bio Joan de Berrio Cuio es Laquidain"). En 1827 figura como propietario el Marqués de San Miguel de Aguayo, vecino de Méjico. Berrioplano ha sido la sede administrativa de la Cendea desde al menos el siglo XVII. En 1976, la capital pasa a ser Berriozar. Sin embargo, en 1991, tras la segregación de Antsoáin y Berriozar, Berrioplano se convierte de nuevo en capital.

jauregien jabea Migel Arizkungoa izan zen. XVII. mendean, jabea Joan Berriokoa izan zen, Larrageta ondoko Lakidainen jaioa. Berriogoitira doan bidean dagoen gurutzean hauxe dago idatzita: "Esta Cruz Bio Joan de Berrio Cuio es Laquidain". 1827an, jabea San Miguel de Aguayoko markesa izan zen, Mexikoko auzokidea. Berriobeiti gure Zendeako administrazio-egoitza izan da, gutxienez XVII. mendetik aurrera. 1976an, hiriburua Berriozar izatera pasatu zen. Baina, 1991n, Antsoain eta Berriozar Zendeatik bereizi ondoren, Berriobeiti berriz ere hiriburua bihurtu zen.

# BERRIOPLANO

Sábado, 20 de septiembre  
Irailak 20, larunbata

## PROGRAMA / EGITARAUUA

**11:00**  
MANUALIDADES Y EXPOSICIÓN DE MINIATURAS  
Primera planta Edificio Multiusos

**11:00- 12:15**  
FERIA DE ARTESANÍA  
Porches del Frontón

**12:00**  
MISA AMENIZADA POR LA CORAL AMETZA DE BERRIOPLANO  
Concierto en la Iglesia

**12:30 – 14:30**  
HINCHABLES  
Junto al frontón

**11:00**  
ESKULANAK ETA MINIATUREN ERAKUSKETA  
Erabilera anitzeko eraikineko lehenengo solairuan

**11:00- 12:15**  
ARTISAU FERIA  
Frontoiko Arkupeak

**12:00**  
MEZA BERRIOBETIKO AMETZA ABESBATAZAREKIN  
Kontzertua elizan

**12:30 – 14:30**  
PUZGARRIAK  
Frontoiaren parean



## Día de la Cendea 2014 Zendearen eguna

**13:30**  
PRESENTACIÓN DEL LIBRO "EL EUSKERA EN EL HABLA COTIDIANA EN LA CENDEA DE BERRIOPLANO"  
Bar del Edificio Multiusos

**14:00**  
FANFARRE DE LA CENDEA  
Frontón de Berrioplano

**14:30**  
COMIDA POPULAR  
Frontón de Berrioplano

**13:30**  
"EUSKARA BERRIOBETI ZENDEAKO EGUNEROKO HIZKERAN  
Erabilera anitzeko eraikineko tabernan

**14:00**  
ZENDEAKO FANFARREA  
Frontoian

**14:30**  
HERRI-BAZKARIA  
Frontoian

**15:30 – 18:30**  
HINCHABLES  
Junto al frontón

**17:00**  
ACTUACIÓN DEL MAGO JUNKE  
Frontón de Berrioplano

**18:30**  
VERBENA POPULAR  
Frontón de Berrioplano. Grupo EGAN  
Hasta las 22:30

**15:30 – 18:30**  
PUZGARRIAK  
Frontoiaren parean

**18:30**  
HERRI-DANTZALDIA  
Frontoian. EGAN taldearekin  
22:30ak arte



## Día de la Cendea 2014 Zendearen Eguna

Sábado, 20 de septiembre  
Irailak 20, larunbata

# BERRIOPLANO

Con motivo del Día de la Cendea, los vecinos de los diez pueblos del municipio de Berrioplano volverán a celebrar su tradicional encuentro anual. Este año la fiesta tendrá lugar el próximo 20 de septiembre en Berrioplano, localidad que ha preparado un completo programa de actividades que adjuntamos en esta publicación, junto con algunos datos sobre el pueblo y diversas anécdotas y recuerdos de tres de sus vecinos, Auspicio Miranda, M<sup>a</sup> Paz Iribarren y Javier Illundáin.

Berriobeitiko udalerriko hamar herrietako auzokideak berriz ere bilduko dira heldu den irailaren 20an, ohi denez urteroko topaketa handia ospatzeko. Zendearen Eguna, aurten, Berriobeitin eginen da eta eguna ekitaldiz beterik etorriko da; guztiak ere argitalpen honetan jaso ditugu, herriari buruzko zenbait daturekin batera. Jaso egin ditugu, halaber, Auspicio Miranda, M<sup>a</sup> Paz Iribarren eta Javier Illundáin auzokideek kontatu dizkiguten bitxikeriak eta oroitzapenak.

## ARTE / ARTEA

Su máximo exponente artístico es la iglesia dedicada a la Purificación de María. Es de estilo románico, de fines del siglo XII, con una nave con ábside semicircular y torre a los pies, pero a lo largo de los siglos ha sufrido varias reformas. La portada es gótica y las columnas que la sostienen poseen esbeltos capiteles; en uno de ellos podemos contemplar el Ángel de Aralar. En su interior destaca un crucifijo barroco y el retablo mayor (S. XVII), obra de Domingo de Lusa y Martín de Echeverría, con el busto de la Virgen con el Niño como elemento más significativo.

En cuanto a la arquitectura civil, es una de las localidades que mejor han conservado su fisonomía dentro de la Cendea de Ansoáin. Aún pueden verse casonas señoriales del siglo XVIII, con tejados a cuatro aguas y grandes aleros.

## DATOS DE POBLACIÓN / BIZTANLERIA ZENBAKIETAN

La primera referencia a la población de Berrioplano se encuentra en el libro de Fuegos (1350) donde figuran 10 casas o familias. En el apeo de 1607 aparece con 13 casas mientras que en 1800 el número de familias asciende a 21. A principios del siglo XX, en 1910, la población era de 156 habitantes, cifra que fue aumentando paulatinamente hasta alcanzar en 1980 los 195 vecinos. En los años 90 del siglo XX, el censo sufrió una ligera bajada, pero su cercanía con Pamplona pronto lo convirtió en un destino muy atractivo, y en los últimos años su población ha experimentado un importante crecimiento. Actualmente la cifra de residentes se sitúa en torno a los 660.

## FIESTAS / JAIK

Berrioplano celebra sus fiestas patronales en honor a San Isidro (15 de mayo), aunque en 2014 se decidió trasladarlas a junio buscando mejores condiciones meteorológicas. El 1 de noviembre se celebra el “Castañé”, una tradición que reúne a mayores y niños en busca de un agüinaldo.

Arte adierazgarririk gorena eliza da, Andre Mariaren Garbikundeari eskainia. Erromanikoa da, XII. mende bukaerakoa; nabearen absidea erdi zirkularra da eta dorrea oinetan dago, baina mendez mende hainbat berrikuntza egin dizkiote. Ataria gotikoa da, eta atariari eusten dioten zutabeek kapitel lerdinak dituzte; horietako batean San Migel Aralarkoa ageri da. Barnealdean nabarmentzekoak dira gurutze barroko bat eta erretaula nagusia (XVII. mendekoa), Domingo de Lusak eta Martín de Etxeberriak egindakoa; erretaulako gauzarik nabariena Ama Birjinaren bustoa da Haurrarekin.

Arkitektura zibilean, berriz, betiko itxurari hobekien eutsi dion herrietako bat da gure Zendea. Oraindik ere badira XVIII. mendeko jauretzeak, lau isurialdeko teilatuak eta teilatu-hegats handiak dituztenak.

Berriobeitiri buruzko lehen aipamen idatzia Suen Liburuan jaso da (1350); bertan esaten da 10 etxe edo familia bizi zirela. 1607ko erroldan 13 etxe ageri dira; 1800enean, berriz, 21 familia bizi ziren. Gero, XX. mendean, 1910ean, 156 biztanle ziren eta zenbaki hori poliki-poliki hazi zen, harik eta 1980an 195era iritsi arte. XX. mendeko azken hamarkadan, errolda zertxobait jaitzi zen, baina handik gutxira jende asko herrira bizitzera etorri zen, Iruñea oso hurbil egoteak erakarrita. Horrela, azken urteotan, biztanleriak hazkunde nabarmena izan du. Gaur egun, 660 biztanle inguru ditu.

Berriobeitiko jaiak San Isidoren ohoretan ospatzen dira (maiatzaren 15ean), baina 2014an ekainera aldatzea erabaki dute, eguraldi hobetoaren itxaropenarekin. Azaroaren 1ean, bestalde, Berriobeitin “Castañé” deritzen jaiak ospatzen dira; usadioari jarraituz, egun horretan helduak eta haurrak kalez kale ibiltzen dira eskean abesti baten truke.

## TOPONIMIA / TOPONIMIA

Según se recoge en el Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros (ed. 1999), de Mikel Belasko, Berrioplano significa “Berrio del Llano”, en vascuence, Berriobeiti, “Berrio de abajo”.

El nombre “berrio” ha recibido varias interpretaciones recogidas por Luis Michelena: “barrio” y “berri” (nuevo). Sin embargo, la más acertada parece la expuesta por Alfonso Irigoyen, quien lo relaciona con el antropónimo Ferrino. Según el mismo autor, el nombre guarda relación con los de Berriz (Vizcaya), Berrio (Llodio y Elorrio). El nombre euskérico aparece repetidamente en la toponimia local (berriobeitibidea, berriobetiko, berriobeitipekoa...). De hecho, hasta no hace mucho los mayores de Atez y Ultzama llamaban Berriobeiti a nuestra capital.

Mikel Belaskok idatzitako “Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros” (1999ko argitaraldia), Berriobeiti “beheitiko Berrio” da. “Berrio” izenari buruz, aldiz, badira Koldo Mitxelenak jaso zituen hainbat interpretazio: “barrio” eta “berri”. Dena den, Alfonso Irigoienek azaldukoak dirudi zuzenena, Ferrino antropónimoarekin lotu baitzuen. Irigoienek arabera, honako izen hauekin dauka lotura: Berriz (Bizkaia) eta Berrio (Laudio eta Elorrio).

Euskal izena oso maiz ageri da herriko toki-izenetan: (berriobeitibidea, berriobetiko, berriobeitipekoa...). Eta, duela ez aspaldi arte, Atezko eta Ultzamako zaharrek gure hiriburuari Berriobeiti esaten zioten.



# ¡Qué tiempo tan feliz!

Hace 60 años la presentación oficial de un nuevo vecino en Berrioplano se hacía en la iglesia. Como la misa de los domingos era el lugar de encuentro de los vecinos, cuando aparecía un feligrés nuevo, todos sabían que había empezado a vivir en el pueblo. En aquella época Berrioplano tenía 180 habitantes y entre ellos se encontraban Auspicio Miranda, M<sup>a</sup> Paz Iribarren y Javier Illundáin, tres inestimables fuentes de información de las costumbres y anécdotas de aquellos maravillosos años.

Aunque hoy en día es difícil imaginar su pasado agrícola-ganadero, Berrioplano todavía conserva uno de los elementos más típicos de su época rural: el pozo. Entre sus usuarios más fieles estaba Auspicio, quien a sus 91 años todavía sonríe cuando rememora sus aventuras y desventuras con el pozo. “Normalmente se utilizaba de frigorífico, para refrescar las bebidas. Se metían las botellas en un cubo y con una polea se bajaba al pozo. Pero en verano, cuando trillábamos en la zona, también solíamos beber el agua del pozo. Estaba mucho más fría que la de la fuente, eso sí, no estaba muy clara... Luego prohibieron su consumo”, dice riendo. Además del pozo, había dos fuentes en el pueblo y una en la venta, todas ellas con aska. En las épocas de sequía, los vecinos bajaban al río. M<sup>a</sup> Paz conocía a la perfección el camino. “Me colocaba un aro de madera y apoyaba los dos pozales por fuera, uno a cada lado. Estaba acostumbrada a llevar peso porque también hacía la colada. Cogía la bañera y me bajaba al río. Lo peor era la vuelta. Tenía que recorrer los más de 500 metros de distancia que había desde el río hasta el pueblo con toda la ropa mojada y pesada. Además, hay que tener en cuenta que el camino tenía una cuesta importante”. Eran otros tiempos, de trabajo duro en el campo, sarmentando y escardando, pero con mucha alegría. “Con que nos diesen una peseta para chufas estábamos contentos. Éramos más felices que ahora”.

La tranquilidad propia de un pueblo rural se veía alterada durante sus fiestas, tres días ininterrumpidos de comida, bebida y bailes que eran esperados como agua de mayo por sus vecinos. “Quitando las de Aizoáin, que se celebraban en febrero, las de Berrioplano eran las primeras fiestas de la Cendea. Venía muchísima gente, sobre todo de La Rochapea”, comenta Javier.

## El chocho de fiestas

Pero tan divertidas como las fiestas eran sus preparativos. Quince días antes dos mozos del pueblo iban en busca del chocho ideal, tal y como cuenta Auspicio. “Una vez que lo habían elegido, la víspera de las fiestas íbamos a cortarlo. Nos juntábamos 18 mozos, porque transportar un árbol de 20 metros era muy costoso. Solíamos esconderlo con la chaqueta para no meter ruido. Como yo era pequeño, me encargaba de recoger las hojas que se caían... Luego, cuando llegábamos al pueblo, hacíamos el agujero y lo plantábamos. Había que tener cuidado de que no se cayera, lo subíamos con una escalera y con cuerdas. Al principio lo plantábamos delante de la iglesia, pero después se decidió trasladarlo a las eras, donde se organizaba el baile”. Una vez bandeadas las campanas y lanzado el cohete, las fiestas comenzaban con la misa y la posterior procesión. “Era muy bonito porque íbamos todos los vecinos en procesión acompaña-



## Haiek ziren jaiak, haiek!

**Aitzoango festen ondotik, otsailean egiten baitziren, Berriobeitiko jaiak lehenbizikoak ziren Zendea. Jendeak ongi pasatzeko gogoia zuen; horregatik, jende asko biltzen zen. Festak hasi baino hamabost egun lehenago, herriko bi mutil makalik lerdenenaren bila joaten ziren. Bezperan, hogeiren bat mutilek zuhaitza moztu, garraiatu eta larrinean landatzen zuten. Biharamunari meza eta prozesioarekin ematen zitzaion hasiera. Plaza-talde bat ere aritzen zen jotzen, hasieran Barasoango musikariz osatua, eta gero, Lizarrako Oriental taldea etortzen zen. Ondotik, otorduak, musika eta dantzaldiak izaten ziren.**

dos de una orquesta. Primero venían músicos de Barasoain y, años más tarde, la Oriental de Estella”, comenta M<sup>a</sup> Paz. Durante las fiestas, las mozas invitaban a chocolate y galletas a los mozos y las chicas que cumplían 18 años tenían que regalarles una gallina. “Con las gallinas que les dábamos organizaban una comida el domingo siguiente. A mí me solía dar pena que se terminaran las fiestas, pero como sabía que el fin de semana siguiente teníamos otro evento, me ponía muy contenta. Venía un acordeonista y bailábamos toda la tarde”. Javier recuerda que el segundo día de fiestas, los actos se trasladaban a la venta. “Se bailaba en la carretera general, pero es que en aquella época apenas había coches”.

## Una vida sin sobresaltos

En los años 50 del siglo XX, las 33 familias que vivían en Berrioplano tenían animales (vacas, bueyes, cerdos...) y huerta, y el trabajo se hacía

A la izquierda, Auspicio Miranda; en el centro, M<sup>a</sup> Paz Iribarren; a la derecha, Javier Illundáin.

en común, entre todos los vecinos (auzolan). Los productos que no tenían en casa se los suministraba el padre de Javier y algún que otro competidor. “Primero llevaba pescado y luego, el género típico de una tienda de ultramarinos. Recuerdo que al principio hacía el reparto con la bici y después con una furgoneta”. El pan se hacía en las casas, pero a finales de los años 40 se abandonó esta práctica y el panadero pasaba dos veces por semana: martes y viernes. A comienzos del siglo XX contaba con dos escuelas, una para niños y otra para niñas, para los pueblos de su entorno: Aizoáin, Berriosuso y Loza. Auspicio, M<sup>a</sup> Paz y Javier reconocen que añoran aquellos tiempos. Aunque no tenían las comodidades actuales, el ambiente era muy bueno. “Había mucha convivencia. Nos conocíamos todos y siempre estábamos juntos”. Hoy lamentan que las costumbres hayan cambiado, pero se sienten satisfechos de haber vivido una época que siempre quedará en el recuerdo.